

УДК 378.147

## ТЕЗАУРУСНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

**Заровняева С.С.**

*Политехнический институт (филиал) ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», Мирный, e-mail: silka86@mail.ru*

В статье рассматривается тезаурусный подход к формированию лексической компетенции студентов технического вуза. Данный подход позволяет упорядочить и нормализовать лексику по теме специальности и выявить систему понятий данной области знаний. В статье дается определение понятию «тезаурус». Описывается терминологический словарь тезаурусного типа для студентов по направлению «Нефтегазовое дело». Традиционно словарь делится на четыре части: классификационную, контекстуальную, идеографическую и алфавитный указатель. Классификационная часть содержит логико-семантические структуры тем и подтем, в контекстуальной части приводятся определения ведущих слов-понятий, идеографическая часть представлена набором словарно-понятийных статей, а алфавитный указатель представляет собой алфавитный перечень всех знаменательных слов, входящих в состав терминов тезауруса. Данная статья позволяет сделать вывод о том, что терминологический словарь тезаурусного типа ускоряет и облегчает процесс запоминания специальной терминологии на иностранном и родном языках.

**Ключевые слова:** лексическая компетенция, нефтегазовое дело, тезаурус, тезаурусный подход, терминологический словарь тезаурусного типа, структура словаря

## THESAURUS APPROACH TO LEXICAL COMPETENCE FORMATION OF STUDENTS OF TECHNICAL INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

**Zarovnyaeva S.S.**

*Mirny Polytechnic Institute (branch) of North-Eastern Federal University, Mirny, e-mail: silka86@mail.ru*

This article discusses the thesaurus approach to the lexical competence formation of students of technical institutions of higher education. This approach allows to order and normalize vocabulary on the subject of specialty and to reveal the system of concepts of this field of knowledge. The article defines the concept of «thesaurus». The author describes the terminological dictionary of the thesaurus type for students of «Oil and gas business». Traditionally, the dictionary is divided into four parts: classification, contextual, ideographic and alphabetical index. The classification part contains the logico-semantic structures of themes and sub-topics, in the contextual part the definitions of the leading words-concepts are given, the ideographic part is represented by a set of vocabulary-conceptual articles, and the alphabetic index represents an alphabetical list of all significant words that make up the terms of the thesaurus. This article allows to conclude that the terminological dictionary of the thesaurus type expedites and facilitates the process of memorizing special terminology in foreign and native languages.

**Keywords:** lexical competence, oil and gas business, thesaurus, thesaurus approach, terminological dictionary of the thesaurus type, structure of the dictionary

В методике преподавания иностранного языка проблема лексики как средства коммуникации всегда остается актуальной, так как лексическая компетенция является базовой частью при обучении иностранному языку (К.В. Александров, И. Бризе, И.Е. Зуева, А.Н. Шамов и др.). Вслед за А.Н. Шамовым К.В. Александров рассматривает лексическую компетенцию как способность человека определять контекстуальное значение слова, сравнивать объем его значения в двух языках, понимать структуру значения слова и выделять специфически национальное в значении слова на основе лексических знаний, навыков, умений, а также личного языкового и речевого опыта [1].

Лексическая компетенция формируется специальной лексической стратегией. При этом следует учитывать следующие два условия: первое условие связано с организацией и запоминанием лексического

материала на основе специальных приемов, основанных на учете особенностей когнитивной деятельности обучаемых; второе условие обеспечивает усвоение лексических единиц, семантической информации о них, отработку практических действий со словом на разных уровнях сложности, выработку навыков по комбинированному использованию данных единиц в самых разных ситуациях речевого общения [2]. В преподавательской деятельности для реализации данных условий мы применяем тезаурусный подход.

Тезаурусный подход позволяет упорядочить и нормализовать лексику по теме специальности и выявить систему понятий данной области знаний.

Центральным понятием данного подхода является тезаурус (от греч. thesaurus – сокровище, сокровищница). В современной науке понятие «тезаурус» не имеет однозначного определения и рассматрива-

ется учеными в разных областях знания. Сделав контент-анализ трудов по тезаурусу, мы понимаем под этим понятием некий «словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами» [3, с. 148], создавая тем самым «идеальную картину мира» [4, с. 120].

Терминологический тезаурус играет важную роль в процессе построения особой концептуально-информационной модели окружающей действительности в человеческом сознании, так как тезаурус является открытой и подвижной системой значений, хранящейся в памяти индивида [5]. Через тезаурус обучающегося может быть описано его языковое сознание. А.А. Залевская по этому поводу пишет, что тезаурус – это сокровищница «взаимосвязанных продуктов переработки разностороннего опыта взаимодействия человека с окружающим его миром» [6, с. 56].

Ю.Н. Караулов утверждает, что тезаурус компактно обобщает «ассоциативно-дивергентные связи слов и увеличивает размерность семантического пространства лексики, задавая его четырьмя измерениями. Каждое из этих измерений (концепт – концепт, концепт – знак, знак – концепт, знак – знак) пронизывает лексику насквозь, а в своей совокупности они позволяют охватить весь словарный состав и найти определенное место каждому слову языка, с учетом его синонимических, антонимических, и прочих отношений» [3, с. 168].

Таким образом, тезаурус как оптимальный способ организации совокупности понятий той или иной области знаний со всей относящейся к ним лексикой позволяет тематически представить и классифицировать терминологию конкретной области знания и отразить взаимоотношения и взаимосвязи между терминами, создавая, таким образом, целостную картину мира предметной области.

В терминологических словарях тезаурусного типа лексические единицы образуют вокруг каждого ведущего понятия термина особую группу, или множество (семантическое поле), которое характеризует само понятие.

Ассоциативно и ситуационно связанные слова способствуют скорейшему запоминанию лексической единицы и выработке умения интуитивно правильно употреблять слова в соответствии с коммуникативной ситуацией [7]. Так как у обучающегося при чтении текста по своей специальности срабатывает способность создания когнитивного образа о предмете, обозначаемого термином, т.е. он понимает, о чем он читает,

и одновременно срабатывает оперативный образ термина в контексте. В данном случае языковая картина мира представляется словесными знаками полнозначных лексем, зашифрованных в определенную систему знаков и символов, которыми и являются термины [8].

На сегодняшний день перед преподавателями иностранного языка стоит задача, чтобы студенты технического вуза обладали определенными лексическими знаниями, умениями и навыками для формирования их профессиональной лексической компетенции. При достижении данной цели нами обозначены некоторые проблемы:

- 1) разноразличия студенческой аудитории;
- 2) отсутствие опыта работы у студентов с иностранным вокабуляром по специальности;
- 3) недостаточная обеспеченность специальными терминологическими словарями тезаурусного типа по профессиональной деятельности (в частности, в сфере нефтегазового дела).

При чтении и переводе специальных текстов студенты встречаются с рядом сложностей:

- 1) нефтегазовая сфера включает в себя множество терминов из разных областей знания, например геологии (*claystone* – аргиллит, *geochronology* – геохронология, *net pay* – нефтенасыщенная толщина и т.д.), химии (*organic compound* – органическое соединение, *nitrogen* – азот, *hydrocarbon* – углеводород и т.д.), экономики (*fuel-energy complex* – топливно-энергетический комплекс, *market niche* – рыночная ниша и т.д.) и др.;

- 2) многие термины английского языка в нефтегазовой сфере произошли на основе общеупотребительной лексики, например слово *string* в бытовом употреблении означает «веревку, ряд, последовательность», в контексте нефтегазового текста переводится как «колонна бурильных труб»; слово *well*, которое мы привыкли употреблять как «хорошо; верно», в нефтегазовой сфере означает «буровую скважину»; слово «*barrel*», которое переводится как «бочка, бочонок», имеет значение меры вместимости «баррель»; слово *collar* – это никакой не «воротник», а «утяжелённая бурильная труба»; термин «*mousehole*» никак не связан с мышами, а означает «шурф под одну трубку (под полом буровой вышки)», *fishing jobs* это не «рыбалка», как переводят многие студенты, а «ловильные работы (в скважине)», площадку для верхового называют *topkeyboard*, термин *pig* не имеет никакого отношения к «свинье», а означает «скребок для чистки труб» и др.

Таблица 1

Логико-семантическая структура темы «Нефтегазовая промышленность»

Нефтегазовая промышленность Oil and Gas industry	
Блок геологии и нефтедобычи Upstream	Блок нефтепереработки, транспортировки и продажи Downstream
Поисково-разведочные работы Exploration	Переработка Refinement
Добыча Extraction	Транспортировка Transportation
	Продажа Selling

Исходя из вышеуказанных проблем авторы разработали учебный терминологический словарь тезаурусного типа для студентов по направлению «Нефтегазовое дело» Политехнического института (филиала) ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова» в г. Мирном республики Саха (Якутия). При составлении терминологического словаря тезаурусного типа авторы опираются на принципы, предложенные Т.С. Серовой, согласно которым, в словаре представлены ключевые лексические единицы предметной области вместе с их взаимосвязями [7]. Отметим, что при составлении учебного терминологического словаря тезаурусного типа следует применить интегрированный подход, который объединяет разные области знания в целостную систему.

Разрабатываемый учебный словарь тезаурусного типа ориентирован на студентов-билингвов, у которых родной язык – якутский. В большинстве школ республики Саха (Якутия) учителя преподают некоторые предметы на двух языках (якутском и русском), чтобы избежать трудностей понимания учебного материала обучающимися. При поступлении в высшее учебное заведение возникает проблема языкового барьера при освоении понятийно-терминологического аппарата технических дисциплин, что влияет на успешность обучения профессиональному иностранному языку в дальнейшем [9]. Авторы полностью согласны с убеждением о том, что процесс усвоения языка будет эффективным в том случае, если в сознании студента устанавливаются прочные связи между новым словом и его эквивалентом в родном языке [10]. Таким образом, определения ведущих слов-понятий в учебном терминологическом словаре тезаурусного типа на якутском языке служат в качестве вспомогательного средства.

Традиционно структура словаря тезаурусного типа состоит из четырех частей:

1. Классификационная часть, которая содержит логико-семантические структуры

тем и подтем. Классификационная схема делит всю совокупность понятий на крупные и понятийные зоны и системно упорядочивает их. Такая схема дает возможность студентам ознакомиться с ключевой лексикой и способствует формированию представления о теме, а также играет важную роль в развитии зрительного смыслового вербального восприятия (табл. 1).

Логико-семантические структуры тем и подтем формируются в результате анализа, чтения и перевода текстов по специальности. В данной статье нами представлена логико-семантическая структура темы «Нефтегазовая промышленность» на русском и английском языках, где основные этапы деятельности разделены по блокам. Как показывает опыт, студентам бывает сложно переводить на русский язык термины *upstream* и *downstream*, так как эти термины были введены англо-американскими нефтегазовыми компаниями, которые разделяют всю нефтегазовую промышленность на секторы (блоки). Весь путь нефти от поиска месторождений до бензоколонки представляется как нисходящий поток, где операции по поиску и разработке месторождений находятся в самом начале, то есть вверху цепочки, отсюда название *upstream* (*up* – верх, *stream* – поток (англ. яз.)), и все, что относится к переработке и сбыту первичного продукта, полученного на стадии *upstream*, вплоть до выдачи готового продукта потребителю называют *downstream* (*down* – вниз, *stream* – поток (англ. яз.)). Таким образом, студентам визуально становится ясной вся схема нефтегазовой отрасли, это позволяет легко ориентироваться в текстах и запомнить ключевые термины.

2. Контекстуальная часть, где приводятся определения ведущих слов-понятий. Главной функцией этой части является раскрытие значения термина, что способствует формированию терминологической компетенции будущего специалиста (табл. 2).

Таблица 2

Дефиниции ключевых понятий темы «Геологоразведочные работы»  
на русском, английском и якутском языках

Английский язык	Русский язык	Якутский язык
<b>Oilfield</b> – an area under the Earth's surface where there is a large amount of oil [11]	<b>Нефтяное месторождение</b> – совокупность залежей нефти, приуроченных к одной или нескольким ловушкам, контролируемым единым структурным элементом и расположенным на одной локальной площади [12]	<b>Нефтээх сир</b> – нефть, гааз үөскээбит сирэ.*
<b>Natural gas</b> – gas, found underground, which is used as a fuel [11]	<b>Природный газ</b> – встречающаяся в природе легковоспламеняющаяся газообразная смесь углеводородов, образовавшаяся в процессе геологических преобразований в «ловушке» между осадочными породами. Используется как топливо, а также в производстве пластмассы, медикаментов, антифриза и красителей [12]	<b>Айылҕа гааһа</b> – сир анныгар органической веществолар сытыйылыларыттан үөскээбит гааз.*
<b>Seismic exploration</b> – the use of seismic surveying and explosion seismology in prospecting for oil, gas or other mineral sources [13]	<b>Сейсмическая разведка</b> – группа методов разведочной геофизики, основана на наблюдении процессов распространения искусственно возбуждаемых упругих волн. Используется для изучения строения земной коры, поисков и подготовки к разведочному бурению нефтеносных структур и др. [12]	<b>Сейсмическэй чинчийии</b> – сир анныгар баар хостонор баайдары дэлби эстэриин түмүгэр тахсыбыт долгуннарынан чинчийии.*

Примечание. \*определения, введенные автором.

Таблица 3

Словарно-понятийная статья «Геологоразведочные работы»

Поисково-разведочные работы Exploration			
Цель (Goal) Поиск нефтегазовых месторождений (search for oil-field)	Этапы (Stages) Региональный (regional) Поисковый (search) Разведочный (exploration)	Методы разведки (Methods of exploration) Сейсморазведка (seismic exploration) Электроразведка (electrical exploration) Магниторазведка (magnetic exploration)	Места работы (Work locations) Джунгли (jungle) Морское побережье (coast) Осадочные породы (sedimentary rocks) Остров (island) Порода (rock) Пустыня (desert) Степь (prairie) Тундра (tundra)
Профессии (Jobs) Взрывник (shooter) Водитель (driver) Геолог (geologist) Геофизик (geophysicist) Геохимик (geochemist) Землемер, геодезист (surveyor) Сейсмический оператор (seismic operator)	Действия (Actions) Анализировать (analyze) Бурить (drill) Взрывать (detonate, shoot) Записывать (record) Искать (search for, look for) Исследовать (survey) Копать (dig) Отражать (reflect) Очищать (clean)	Инструменты (Tools) Буровое долото (drill bits) Взрывчатка (explosive) Гаечный ключ (spanner) Гидравлический (hydraulic) Зубило (chisel) Механический (mechanical) Трубные ключи (pipe wrenches) Клещи (pliers) Компас (compass) Молоток (hammer) Нивелир (level) Палатка (tent) Переходной ниппель (swage) Рулетка (reel) Скребок (pig) Трубные ключи (tongs) ...	Транспортные средства (Transportation facilities) Вертолет (helicopter) Гидрофон (hydrophone) Грузовик (truck) Приёмник (receiver) Самолет (plane) Сейсмическое судно (seismic ship) Сейсмическая станция на грузовике (thumper truck)



3. Идеографическая часть, представленная набором словарно-понятийных статей (СПС). Эта часть является центральной в тезаурусе, в которой под каждым понятием сгруппирована вся относящаяся к нему лексика, т.е. словарно-понятийная статья представляет собой семантическое поле. Для составления СПС следует использовать учебники по специальности, энциклопедии, справочники, электронные ресурсы, так как СПС является важным видом смешанной информационной основы иноязычной речевой деятельности и одним из способов систематизации лексики, позволяющей отразить в полной мере лексические средства, логические связи и отношения, существующие в реальной действительности [14]. Т.С. Серова утверждает, что «освоение потенциального окружения ключевого термина дает возможность полнее раскрыть содержание читаемого текста и более точно выразить мысль в процессе формулирования собственного высказывания. Чем больше число отношений выявлено, тем полнее раскрытие содержания ключевого термина, обозначающего понятие, и тем успешнее усвоение лексики» [7, с. 143] (табл. 3).

4. Алфавитный указатель слов, где дается алфавитный перечень всех знаменательных слов, входящих в состав терминов тезауруса [14, 15].

Таким образом, тезаурусный подход в обучении иностранному языку позволяет упорядочить и нормализовать лексику по теме специальности и выявить систему понятий данной области знаний, а учебный терминологический словарь тезаурусного типа является важным средством достижения эффективной коммуникации будущих специалистов по своей профессиональной сфере.

#### Список литературы

1. Александров К.В. Мультимедийный комплекс в обучении иноязычной лексике: теоретические и практические аспекты / К.В. Александров. – Н. Новгород: ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», 2010. – 182 с.
2. Багметова Н.В. Формирование лексической компетенции у студентов технических вузов при обучении иноязычной коммуникации / Н.В. Багметова, Н.А. Пром // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2014. – № 5. – С. 115–117.
3. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1981. – 366 с.
4. Серова Т.С. Иноязычный экологический лексикон тезаурусного типа как средство формирования категориально-понятийного аппарата будущих специалистов / Т.С. Серова, Л.П. Шишкина // Сибирский педагогический журнал. – 2010. – № 2. – С. 117–132.
5. Ким М. Теория и практика массовой информации: учебник для вузов. Стандарт третьего поколения / М. Ким. – СПб.: Питер, 2017. – 304 с.
6. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование / А.А. Залевская. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1990. – 208 с.
7. Серова Т.С. Функции учебного терминологического словаря как средства формирования иноязычной речевой лексической компетенции / Т.С. Серова, Г.Р. Чайникова // Язык и культура. – 2015. – С. 139–145.
8. Мейрамова С.А. Тезаурусно-целевой подход в обучении терминологической лексике с помощью компьютерных технологий [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ayk.gov.tr> (дата обращения: 03.01.2018).
9. Заровняева С.С. К проблеме обучения якутскоговорящих студентов технического вуза иностранному языку в условиях субординативной триглоссии / С.С. Заровняева // Наука и инновационные разработки – Северу: Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 20-летию Политех. ин-та (филиал) СВФУ им. М.С. Аммосова в г. Мирном: сб. докл., Мирный, 2014 / Общ. ред. А.А. Гольдман, И.В. Зырянов, И.С. Томский; МПТИ (ф) СВФУ, Муниц. образ. «Мирнинский р-н», АК «АЛРОСА» (ОАО). – Новосибирск: Издательство СО РАН, 2014. – С. 455–457.
10. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 336 с.
11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 25.01.2018).
12. Энциклопедии & Словари [Электронный ресурс]. – URL: <http://enc-dic.com> (дата обращения 25.01.2018).
13. Белоусов В.С. Нефтегазовая промышленность / В.С. Белоусов. – М.: ООО «ТехИнпут», 2004. – 404 с.
14. Чайникова Г.Р. Учебный электронный словарь тезаурусного типа как средство формирования информационной основы речевой деятельности / Г.Р. Чайникова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 9 (27). – С. 183–188.
15. Грин-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Грин-Гриневич. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.